

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 / 2017



2017

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** - María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Triás Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

lolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa-Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017

*Lingüística Histórica*

Coord. Juan M. Carrasco González

Raquel Alonso Parada



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017 - *Lingüística Histórica*

## SUMARIO / SUMÁRIO

### Lingüística Histórica

- Juan M. Carrasco González y Raquel Alonso Parada** – Introducción:  
Lingüística Histórica 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas  
tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo sobre la *Peregrinatio*  
*Egeriae*: Deixis del género literario y sentido de la epístola 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Sobre algunhas concomitancias luso-galaicas  
do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira,  
&c.” (1728) de Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – As variedades vianesa e a frieiresa-  
portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – Os actuais subsistemas de  
sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as  
dificultades para a súa normativización conxunta 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Adaptaciones fílmicas de los textos de  
Fernando Pessoa: clave de lectura para *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Entre as margens e o centro: Fialho de  
Almeida, um retrato (im)possível 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Recordando a Fialho de Almeida,  
cuentista y polemista en su 160 aniversario 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the  
Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me  
como foi* 195-214

### Reseñas /recensões

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela  
Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de  
Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*,  
Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa /  
Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*.  
*Propostas para todos quantos trabalham com adultos em* 223-225

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016.	<b>226-229</b>
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	<b>229-235</b>
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	<b>237-242</b>

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 – 2017 - *Historical Linguistics*

## SUMMARY

### *Historical Linguistics*

- Juan M. Carrasco González & Raquel Alonso Parada** – Introduction: Historical Linguistics 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro and Pedro Madruga. Two Attempts at Union between Galicia and Portugal in the Late Middle Ages 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo on the *Peregrinatio Egeriae*: Deíxis and Literary Genre and Meaning of the Epistle 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Reflections on Luso-Galician Concomitances in “Vocabulário de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) by Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – Eastern Galician Varieties from Viana and from As Frieiras-As Portelas and Their Similarities with Portuguese 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – The Current Subsystems of Sibilant Sounds in the Dialects of the Ellas or Xalima Valley and the Difficulties of a Unified Writing 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Film Adaptations of texts by Fernando Pessoa: reading keys for *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Between the Margins and the Center: Fialho de Almeida, an (Im)possible Portrait 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Remembering Fialho de Almeida, Portuguese Story Teller and Polemicist on his 160th Anniversary 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me como foi* 195-214

### Reviews

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em*

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235
<b>Standards of Publication</b>	237-242

---

Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016, 212 pp.

Tânia Regina Teixeira Monteiro  
Universidade do Porto  
tania.monteiro347@gmail.com

Hoje em dia, é um manual muito atual e diversificado, que tem como objetivo debruçar-se sobre temas da vida quotidiana e do mundo lusófono como ponto de partida para treinar a língua portuguesa. Foi produzido em 2016 pela editora LIDEL.

Seguindo o Quadro Europeu Comum de Referência (QECR), este manual é destinado para alunos que já possuam muitos conhecimentos da língua portuguesa. Assim, pretende-se que os alunos que o utilizem já se enquadrem nos níveis C1 – nível autónomo ou C2 – nível de mestria. Na realidade, este é um dos poucos instrumentos de trabalho orientado para o ensino de português de nível avançado.

Este livro é composto por textos, glossário, exercícios de compreensão, de vocabulário e de gramática, temas para comentar e a respetiva chave dos exercícios. É, ainda, destinado a jovens e a adultos estudantes de Português como língua estrangeira/língua segunda (PLE/PLS).

Este vantajoso instrumento encontra-se dividido em dezoito unidades onde cada uma delas tem como ponto de partida trabalhar uma temática específica do quotidiano através da cultura. Cada unidade encontra-se dividida em duas grandes áreas: a área lexical e a área gramatical. Ainda dentro de cada unidade observa-se uma sequência típica de organização: Compreensão de texto, Vocabulário, Gramática e Para Comentar. No total, o manual é composto por duzentas e doze páginas. Vale a pena sublinhar a utilidade da atividade final de todas as unidades intitulada Para comentar onde através de duas ou três perguntas se pode criar um momento de diálogo e de reflexão em sala de aula ou até um momento de escrita (texto de opinião).

Os temas abordados neste livro são bastantes diversificados: hortas, futebol, ícones da cidade de Lisboa, arte urbana, superstições, a sesta, a felicidade, férias com os avós, capoeira, o Brasil, as cirurgias

plásticas e costumes e tradições de países africanos. Algumas destas temáticas são muito específicas e, na nossa opinião, não seriam de esperar num manual de língua devido ao seu carácter concreto tais como cuidados de beleza (unidade treze) e arte urbana (unidade quatro).

Assim, é através da complexidade dos temas e da variedade dos textos apresentados que os estudantes acabam por adquirir novos conhecimentos e enriquecer o seu vocabulário. Estas temáticas ajudam os alunos a refletir sobre assuntos do quotidiano, mas que, na realidade, não são tão abordadas nos manuais de ensino-aprendizagem de PLE. A partir daqui os estudantes trabalham léxico específico de cada tema e ainda trabalham expressões idiomáticas e provérbios associados ao tema que estão a trabalhar.

Também a tipologia de textos apresentados concede ao manual um aspeto vivo, estrutural e dinâmico. Por exemplo, na unidade cinco (Ser supersticioso), a organização do texto é feita por colunas e por fases. Em cada uma dessas fases, é explicado um tipo de superstição. Para além disso, o texto é acompanhado de imagens de objetos que são mais propícios para superstição. É importante referir, ainda, que todos os textos são apoiados por um glossário terminológico de bastante utilidade para os alunos, pois estes podem conhecer os significados das palavras que não conhecem à medida que vão lendo o texto.

Com este manual, os aprendentes têm a oportunidade de manusear a língua através da escrita e da oralidade (em sala de aula). Em alguns casos, podem ainda, em simultâneo, conhecer as vivências de alguns dos países onde se fala Português como língua oficial (no caso das unidades de onze a dezoito). Através dos textos e dos exercícios que apresentam aspetos culturais diversificados é notável o propósito de assumir uma perspetiva intercultural, que é um dos aspetos mais relevantes e importantes, na nossa opinião, no manual.

Ao contrário de muitos outros manuais, este não incorpora um CD de textos nem diálogos que permitam o desenvolvimento da compreensão auditiva e da pronúncia. Também não é acompanhado de um caderno de atividades, o que faz com que a competência da compreensão oral seja a menos trabalhada. Porém, o professor também não se deve cingir apenas ao uso do manual e das suas componentes, e, por isso, pode recorrer a outro tipo de recursos como materiais áudio autênticos tais como conversas de rádio, televisivas ou

até mesmo gravações espontâneas. Só desta forma é que os alunos conseguem melhorar e praticar a competência oral. Por outro lado, uma vez que estamos a falar de um manual bastante recente (2016), estes recursos em falta poderiam ser fornecidos através do recurso às novas tecnologias, recurso esse que pode cativar os estudantes e, conseqüentemente, pode melhorar a aprendizagem da língua.

A utilização do livro como instrumento de trabalho nas aulas de PLE/PLS favorece eficazmente o ensino/aprendizagem da língua. Um bom manual tem de se revelar proveitoso na transmissão de conhecimentos e, paralelamente, suscitar a curiosidade e o espírito crítico dos alunos. Trata-se de um compêndio de vários saberes que devem ser trabalhados pelo formando. Pela forma como está elaborado, este suscita interesse no aluno e impele-o a querer saber sempre mais. Assim, a utilização do manual, alternada com outros recursos, é uma grande contribuição para o sucesso na aprendizagem.

Quer a aquisição quer a adoção deste manual são uma mais valia para o professor e para o aluno. Apesar de atualmente verificarmos que a utilização de manuais escolares está em constante competição com os recursos digitais (mais apelativos e dinâmicos), é notável a importância destes, pois são sempre uma referência para o aluno e um guião para o professor. Neste caso, trata-se de um manual a adotar/comprar porque está bem estruturado e está dirigido ao aluno com o intuito de desenvolver as suas capacidades para trabalhar temáticas minuciosas. Assim, trata-se de uma ferramenta essencial para alunos e professores pois desempenha um papel importante no processo educativo e promove o desenvolvimento das competências da língua.

Concluindo, este projeto é bastante atual e diferente da tipologia de manuais de PLE/PLS já produzidos. É um método diferente de ensinar a língua devido à sua variedade de textos, de temas e de aspetos lexicais trabalhados. Desta forma, pode-se afirmar que este cumpre todos os objetivos gerais para a aprendizagem de uma língua. Ou seja, este permite trabalhar a competência comunicativa na sua totalidade (compreensão de leitura, produção e interação oral e produção escrita).